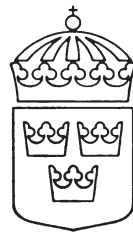


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2014:8

Nr 8

**Avtal med republiken Sydafrika om samarbete
inom områdena vetenskap, teknik och innovation
Pretoria den 11 oktober 2013**

Regeringen beslutade den 10 oktober 2013 att underteckna avtalet. Den 14 november 2013 beslutade regeringen att underrätta Sydafrikas regering om Sveriges godkännande. Avtalet trädde ikraft den 9 juni 2014 efter notväxling.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN
AND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ON COOPERATION IN THE FIELDS
OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND
INNOVATION**

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as “the Parties” or in the separately as “a Party”);

DESIRING to further promote the close and friendly relations existing between the two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge, technology and open innovation and of their positive contribution in promoting bilateral and international cooperation;

WISHING to broaden the scope of scientific, technological and innovation cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for mutual benefit;

AFFIRMING their commitment to strengthen cooperation in science, technology and innovation;

HEREBY AGREE as follows:

**ARTICLE 1
Objectives**

The Parties shall promote cooperative activities in the area of science, technology and innovation as may be mutually agreed upon for

**AVTAL
MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING
OCH
REPUBLICEN SYDAFRIKAS
REGERING
OM SAMARBETE INOM
OMRÅDENA VETENSKAP, TEKNIK
OCH INNOVATION**

INGRESS

Konungariket Sveriges regering och Republiken Sydafrikas regering (nedan gemensamt kallade *parterna* och enskilt kallad *part*),

som önskar att ytterligare främja de nära och vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna, och är medvetna om den snabba utvecklingen av vetenskaplig kunskap, teknik och öppen innovation och om deras positiva bidrag till att främja bilateralt och internationellt samarbete,

som vill utvidga omfattningen av samarbetet inom vetenskap, teknik och innovation genom att ingå ett produktivt partnerskap för fredliga ändamål och till ömsesidig nytta,

som bekräftar sitt åtagande att stärka samarbetet inom vetenskap, teknik och innovation,

har kommit överens om följande.

**ARTIKEL 1
Mål**

Parterna ska främja samarbete inom vetenskap, teknik och innovation enligt överenskommelse dem emellan för fredliga ändamål

peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

Coordinating Authorities

The Government of the Kingdom of Sweden designates the Government Offices, (Ministry of Education and Research), to coordinate and facilitate the cooperative activities under this agreement and the Government of the Republic of South Africa designates the Department of Science and Technology to coordinate and facilitate the cooperative activities under this agreement.

ARTICLE 3

Modalities of cooperation

Forms of cooperative activities under this Agreement may include –

(a) meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific, technological or innovation aspects of general or specific subjects;

(b) identifying research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;

(c) exchange of information on activities and developments of common interest concerning research, development and innovation;

(d) visits and exchange of researchers, technical personnel or other experts on general or specific subjects;

(e) implementation of agreed cooperative projects and programmes; and

(f) other forms of cooperative activities as may be mutually agreed to, by the Parties.

ARTICLE 4

Cooperating authorities

(1) Implementing arrangements containing the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be

på grundval av likställdhet och ömsesidig nytta.

ARTIKEL 2

Samordnande myndigheter

Konungariket Sveriges regering utser Regeringskansliet (Utbildningsdepartementet) att samordna och underlätta samarbetet enligt detta avtal, och Republiken Sydafrikas regering utser Ministeriet för vetenskap och teknik att samordna och underlätta samarbetet enligt detta avtal.

ARTIKEL 3

Former för samarbetet

Samarbetet enligt detta avtal kan inkludera följande:

a) Möten i olika former, t.ex. mellan experter, för att diskutera och utbyta information om vetenskapliga, tekniska eller innovationsrelaterade aspekter av allmänna eller särskilda ämnen.

b) Identifiering av projekt och program inom forskning och utveckling som med fördel kan genomföras gemensamt.

c) Utbyte av information om aktiviteter och utveckling av gemensamt intresse i fråga om forskning, utveckling och innovation.

d) Besök och utbyte av forskare, teknisk personal eller andra experter på allmänna eller särskilda ämnen.

e) Genomförande av överenskomna samarbetsprojekt och -program.

f) Andra former av samarbete som parterna kan komma överens om.

ARTIKEL 4

Samarbetande myndigheter

1. Tillämpningsöverenskommelser med närmare bestämmelser och förfaranden för särskilda samarbetsaktiviteter enligt detta avtal

made between the Parties or their agencies, whichever is appropriate and cooperative activities may, for example, involve government agencies, universities and research institutions.

(2) Any implementing arrangements should comply with the domestic laws of the respective countries.

(3) Cooperative activities between the Parties in the field of science, technology and innovation which have been commenced and not completed by the date of entry into force of this Agreement may be incorporated under this Agreement as of that date.

ARTICLE 5

Joint committee meetings

(1) For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee that shall meet at times and locations mutually agreed upon on a need basis in order to –

(a) plan and discuss the cooperative activities and accomplishments under this Agreement;

(b) agree upon priorities, review and report to the Parties on progress received;

(c) exchange information and views on scientific and technological policy issues; and

(d) provide advice to the Parties and their agencies with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the cooperative activities hereunder and encouragement of their implementation.

(2) The composition of the joint committee shall cover all the areas under Article 1 and be mutually agreed upon and communicated through diplomatic channel.

(3) The costs for attending meetings of the Joint Committee shall be carried by the Government or the agency that the individual attendant represents.

kan ingås mellan parterna eller deras myndigheter, beroende på vad som är lämpligast. I samarbetsaktiviteterna kan t.ex. myndigheter, universitet och forskningsinstitut delta.

2. Alla tillämpningsöverenskommelser ska vara förenliga med respektive lands nationella lagar.

3. Samarbetsaktiviteter mellan parterna inom vetenskap, teknik och innovation som har inletts men inte avslutats den dag då detta avtal träder i kraft får införlivas med avtalet från och med den dagen.

ARTIKEL 5

Gemensamma kommitténs möten

1. För att detta avtal ska tillämpas på ett effektivt sätt ska parterna inrätta en gemensam kommitté som efter behov ska sammanträda vid tidpunkter och på platser som parterna gemensamt beslutar om i syfte att

a) planera och diskutera samarbetsaktiviteterna och därigenom uppnådda resultat enligt detta avtal,

b) komma överens om prioriteringar, granska och rapportera till parterna om gjorda framsteg,

c) utbyta information och synpunkter om vetenskapliga och tekniska policyfrågor och

d) ge parterna och deras myndigheter råd i fråga om tillämpningen av detta avtal, vilket kan innefatta att identifiera och föreslå samarbetsaktiviteter enligt avtalet och uppmuntra till tillämpning av dem.

2. Parterna ska på diplomatisk väg komma överens om sammansättningen av den gemensamma kommittén och ska då utgå från alla områden enligt artikel 1.

3. Den regering eller myndighet som deltagaren företräder ska stå för kostnaderna för deltagandet i den gemensamma kommitténs möten.

ARTICLE 6
Intellectual property rights

(1) Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

(2) The Parties shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary. The protection of the relevant intellectual property rights shall be regulated in the implementing agreements, and comply with the domestic laws of the respective countries.

ARTICLE 7
Financial settlements

(1) Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

(2) Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

ARTICLE 8
Settlement of disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 9
Amendment

This Agreement may be amended by mutual written consent between the Parties. Either

ARTIKEL 6
Immateriella rättigheter

1. Vetenskaplig och teknisk information som inte omfattas av något immateriellt skydd och som härrör från samarbetet enligt detta avtal får göras tillgänglig för allmänheten av parterna på sedvanlig väg och i enlighet med de deltagande myndigheternas normala praxis.

2. Parterna ska ta vederbörlig hänsyn till skyddet och spridningen av immateriella rättigheter och annan äganderätt som härrör från samarbetsaktiviteter enligt detta avtal och ska vid behov rådgöra med varandra i detta syfte. Skyddet av relevanta immateriella rättigheter ska regleras i tillämpningsöverenskommelserna och vara förenligt med respektive lands nationella lagar.

ARTIKEL 7
Kostnader

1. Detta avtal ska tillämpas under förutsättning att det finns tillgängliga medel och att tillämpningen sker i enlighet med respektive lands gällande lagar och andra författningar.

2. Parterna ska gemensamt komma överens om hur kostnader för samarbetet enligt detta avtal ska fördelas.

ARTIKEL 8
Tvistlösning

Tvister som uppkommer mellan parterna till följd av tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska göras upp i godo genom samråd eller förhandlingar mellan parterna.

ARTIKEL 9
Ändringar

Detta avtal får ändras om parterna skriftligen kommer överens om det. Vardera parten får när

Party may, in writing and through diplomatic channels, request an amendment to this Agreement at any time. Amendments agreed upon between the Parties shall enter into force on the date of receipt of the last of the written notifications in which the Parties notifies each other, through diplomatic channels, that any national requirements for the entry into force of the amendment have been fulfilled. Amendment shall form an integral part of this Agreement

ARTICLE 10

Entry into force, duration and termination

(1) Each Party shall notify the other in writing, through diplomatic channels, of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last such notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years. Either Party may request a renewal of the Agreement at the end of the five year period, by giving at least three months written notice in advance, through diplomatic channels, of its intention to renew this Agreement.

(3) Either Party may at any time terminate this Agreement by giving six months prior written notice, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement.

(4) The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement which are not fully executed at the time of the termination.

(5) Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the Parties, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agree-

ment, som helst, skriftligen och på diplomatisk väg, begära att detta avtal ändras. Ändringar som parterna har kommit överens om träder i kraft på dagen för mottagandet av det sista skriftliga meddelandet genom vilket parterna, på diplomatisk väg, meddelar varandra att alla nationella krav för ändringens ikraftträdande är uppfyllda. Ändringar ska utgöra en integrerande del av detta avtal.

ARTIKEL 10

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. Parterna ska på diplomatisk väg skriftligen meddela varandra att de uppfyller de konstitutionella krav som är nödvändiga för att kunna tillämpa detta avtal. Detta avtal träder i kraft den dag då det sista meddelandet med den innebörden tas emot.

2. Detta avtal ska gälla i fem år. Varje part får begära att avtalet förlängs vid utgången av femårsperioden genom att på diplomatisk väg minst tre månader i förväg skriftligen meddela den andra parten sin avsikt att förlänga detta avtal.

3. Varje part får när som helst säga upp detta avtal genom att på diplomatisk väg sex månader i förväg skriftligen meddela den andra parten sin avsikt att säga upp detta avtal.

4. Uppsägningen av detta avtal ska inte påverka fullgörandet av projekt eller program som genomförs inom ramen för detta avtal och som inte slutförts vid tidpunkten för uppsägningen.

5. Ingenting i detta avtal ska tolkas så att det påverkar tillämpningen av andra avtal mellan parterna, som är i kraft dagen för undertecknandet av detta avtal eller som ingås därefter.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal i

ment in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

två exemplar på engelska, vilka båda texter är lika giltiga.

DONE at Pretoria on this 11 day of October 2013

Upprättat i Pretoria den 11 oktober 2013

Jan Björklund

Derek Hanekom

Jan Björklund

Derek Hanekom

FOR THE
GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF
SWEDEN

FOR THE
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

FÖR KONUNGA-
RIKET SVERIGES
REGERING

FÖR REPUBLIKEN
SYDAFRIKAS
REGERING

